

ALFINGE
Revista de Filología

**UN ANÁLISIS COGNITIVO BASADO
EN “FRAMES”**

M^a Elena Gómez Parra

UN ANÁLISIS COGNITIVO BASADO EN “FRAMES”

1. Introducción

La Traductología es una disciplina que, tal y como se ha acotado en los últimos veinte años desde la obra de J.S. Holmes, ha venido acogiendo dentro de su ámbito diversos estudios sobre traducción de forma que puede ser dividida en tres grandes apartados. El primero –la traducción considerada como proceso –consiste en investigar los mecanismos que rigen la actividad traductora en la confección del Texto Meta (TM) o texto en lengua término. Dicho proceso es de carácter cognitivo y en él se ponen en juego factores mentales, lingüísticos, textuales y culturales. La lingüística cognitiva estudia todos los procesos mentales que ayudan en el procesamiento del lenguaje; la metáfora, la imaginación y las estructuras preconceptuales.

La segunda subdisciplina –la traducción como producto– incide en el resultado del proceso anterior, es decir, en la traducción desde un punto de vista textual, por lo que el estudio se centra en los cambios o desplazamientos que se pueden establecer tras la pertinente comparación de los dos textos. Han sido éstos los estudios más prolíficos en el campo de la traductología. Su meta ha sido, como decíamos, la comparación textual, que ha llevado necesariamente a la valoración en términos de “buenas” o “malas” traducciones.

Finalmente, el tercer campo que abarcan los estudios traductológicos es la traducción considerada desde el punto de vista de su función, que requiere una investigación del lugar que ocupa el TM en el polisistema lingüístico-cultural (p.e. literario) de llegada. En este apartado podemos mencionar a Gideon Toury¹ y la *Manipulation School*. Este autor nos propone varias soluciones en

1. TOURY, G., “Translated Literature: System, Norm, Performance. Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation” en *Poetics Today*, Vol. 2: 4, 1981, pp. 9-27.

el campo de la traducción literaria. Sus teorías confieren gran protagonismo a la capacidad creativa del traductor, figura central en sus estudios. Sus propuestas están enfocadas desde la perspectiva de la manipulación, la recepción y la literatura comparada.

Nuestra investigación se encuadra en el primero de los campos arriba señalados; nos referimos al estudio de la traducción como proceso, ya que la mayoría de los estudios realizados hasta la fecha han versado sobre la propia especificidad del segundo y del tercero, sin apenas considerar –salvo en contadas excepciones– sus respectivas implicaciones para la traducción como proceso, primera dimensión también desde un punto de vista cronológico en la producción de cualquier traducción. En la actualidad, podemos mencionar autores de renombre como Paul Kussmaul², que investiga los procesos cognitivos que influyen en el traductor, desarrollando interesantes estudios que se ocupan de todos los factores mentales y contextuales que influyen en la actividad traductora. También es interesante la escuela que estudia los *Think-Aloud Protocols* (TAPs), un análisis que está adquiriendo importancia en la actualidad, pero que no podemos aplicar para nuestro cometido. Como decimos, son cada vez más numerosas las aportaciones en este sentido y, como vemos, podemos encontrar diversas escuelas que comienzan a interesarse de manera gradual por esta subdisciplina.

Para hacer un análisis exhaustivo del proceso cognitivo de la traducción debemos considerar una multitud ingente de factores. El primer paso que se debe tener en cuenta es que el traductor es un lector más del texto, un lector un tanto especial dada la finalidad última de su lectura, pero es un intérprete más del texto. En palabras de Chandran³: (1987: 43-44)

As translators we are apt to think and feel in dual terms of the activities of reading and translation - that is, one being different from the other, as cause from effect; one before, and the other after. In my view, the two activities are essentially coalescent. In order to perceive the nature of their coalescence we must recognize that (i) translation is basically the translator's reading from first to last, and (ii) this reading, by its very nature and demands, is very different from reading for other purposes.

TOURY, G., "A Rationale for Descriptive Translation" en ed. Hermans, T. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1985.

TOURY, G., *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

2. KUSSMAUL, P., *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins, 1995

3. CHANDRAN, K. Narayana "The Translator as a Reader". *The Literary Criterion*, 22(2), 1987, pp.43-48.

Un segundo factor que debe ser tenido en cuenta es *el texto*, (tanto el TO, como el TM), que siempre se escribe para ser recibido dentro de una situación comunicativa determinada. Por ello, deben cumplir ciertos requisitos, tanto formales como de contenido. Schäffner⁴ (1991: 2) escribe:

Texts are always intended to function in a particular communicative situation - which includes the premise that they are intended for particular addressees, that they have to fulfil a specific function, and that they have to conform to the conventions developed with respect to specific texttypes.

Estos requisitos formales y de contenido de los que hablamos conllevan, entre otros, los siguientes: el receptor del texto; la división del texto en capítulos o en estrofas, por ejemplo; la función que el texto cumplirá dentro de la sociedad en la que se inserte. Todo ello podría ser encuadrado dentro de los "factores contextuales de la situación comunicativa" y que podemos dividir en los siguientes apartados:

- a. El contexto lingüístico en el que se encuadra el mensaje literario
- b. El contexto social que lo rodea
- c. El contexto cultural que lo recibe

Todos estos factores han sido estudiados por escuelas lingüísticas tan conocidas como el análisis sistémico-funcional propuesto por M.A.K. Halliday⁵; la teoría de actos de habla de J.R. Searle⁶ o la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson⁷ y que han encontrado su repercusión en traductología.

Si hacemos una somera revisión de algunos de los modelos más importantes del proceso de traducción, propuestos por autores ya legendarios en este campo, como E. Nida⁸, Diller y Kornelius⁹, Kade¹⁰, W. Lörcher¹¹ o

-
4. SCHÄFFNER, C., "World Knowledge in the Process of Translation" en *Target*, 3:1, 1991, pp. 1-16
 5. HALLIDAY, M.A.K., *An Introduction to Functional Grammar*. Harlow: Longman, 1985.
 6. SEARLE, J. R., *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
 7. SPERBER, D. and WILSON, D., *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell, 1986.
 8. NIDA, E., "Science of Translation" in *Language* 45, 1969, pp. 483-498.
 9. DILLER, H. and KORNELIUS, J., *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer, 1978.
 10. KADE, O., "Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation" en *Beihefte zur Zeitschrift 'Fremdsprachen'* II. Leipzig: VEB Enzyklopädie, 1968, pp. 3-19.
 11. LÖRSCHER, W., "Models of the Translation Process: Claim and Reality", en *Target*, 1(1), 1989, pp. 43-68.

R.T. Bell¹², podemos observar que todos poseen una característica en común: ninguno de ellos muestra especial interés por analizar los *procesos psicológicos* que emplea un traductor cuando se enfrenta a un texto. Además poseen un alto índice de generalidad, sin analizar el complejo proceso de la traducción, que debería ser descompuesto en cada una de sus fases principales y analizado según los resultados. Por supuesto, para ello debemos contar con un TO y con un TM que nos sirvan de referencia fundamental para así poder establecer un análisis comparativo de los dos discursos basándonos en una teoría lingüística apropiada. Pensamos que la traducción como proceso es un área de investigación que debe nutrirse de disciplinas muy dispares, pero todas ellas consideradas desde un punto de vista integrador. Para poder llevar a cabo nuestro objetivo debemos contar con la aportación de la lingüística, la estilística, la pragmática, la psicolingüística, la sociolingüística, la lexicografía y lexicología, y, cómo no, la lingüística cognitiva. Son todas ellas áreas de conocimiento que, consideradas desde un punto de vista integrador, pueden suponer un gran avance para la comprensión del proceso cognitivo de la traducción.

Existen otros factores que deben ser tenidos en cuenta. Así lo explican Wilss y Norton¹³ (1990: 20):

The effort toward cognitive embedding of the translation process finds justification in the fact that translation, like any type of language usage, is a goal-directed action. In the course of this action the translator makes an attempt, or an integrated series of attempts, within the framework of his or her potentialities and limitations to translate into a target language (in a functionally adequate way and for a specified addressee) a text that has been written by a source language 'sender' who has a particular communicative intention. In a pragmatic sense, therefore, we may conceive of translation as a particular type of linguistic activity that is dependent upon a given situation, is value-oriented, and subject to time limitation.

Como vemos, el estudio de los procesos mentales que conlleva la traducción requiere de una interdisciplinariedad integradora. Necesitamos tener en cuenta lo que tienen que decir al respecto todas las disciplinas que tengamos a nuestra disposición.

12. BELL, R. T., *Translation and Translating. Theory and Practice*. London: Longman, 1991.

13. WILSS, W. Y NORTON, R.C., "Cognitive Aspects of the Translation Process", en *Language and Communication*, 10 (1), 1990, pp. 19-36.

2. Los textos

Nuestro estudio estará basado en un texto origen, *A Confederacy of Dunces*, de John Kennedy Toole y un texto meta, *La Conjura de los Necios*. Estas dos novelas forman un corpus textual de unas características muy especiales. Todos sabemos que cualquier texto literario es el producto de una cultura y de una época determinada y este texto es especialmente significativo debido a la revolución cultural que sufre Norteamérica en la década de los 60, época en la que fue escrito. La novela es una comedia amarga, una sátira humorística; es una obra llena de humor negro, sátiras y críticas hacia esa sociedad. En ella podemos encontrar sorprendentes descripciones de Nueva Orleans, de sus calles y de sus establecimientos. Muchos personajes de la novela aparecen descritos gracias a sus peculiaridades lingüísticas. Ignatius Reilly, el personaje principal, es un marginado social que arremete contra todo. Es un intelectual, un holgazán y un glotón: recordemos el inicio de la novela, donde aparece Mrs. Reilly en una tienda comprando dos docenas de pasteles para su hijo (ya que con menos, Ignatius no sacia su apetito), y también es un perezoso, que se queja continuamente de tener que madrugar para ir al trabajo. Pero en el lado opuesto de su personalidad, aparece su vertiente intelectual; no hay más que recordar las citas continuas que en sus escritos encontramos de autores como Addison, Milton o Platón.

Dado el conjunto de características tan peculiares que conforman dichos textos, hemos considerado oportuno sesgar de alguna manera nuestro ámbito de estudio. Nos limitaremos a analizar el pesimismo que se transmite a través del significado léxico. Es un sentimiento negativo que se encuentra presente a todo lo largo de dichas obras y que, de una forma muy especial, es el tema central de todo el texto. Lo encontramos en la opinión del mundo que el autor poseía (recordemos que J. Kennedy Toole acabó sus días suicidándose), en las críticas acerbas hacia la sociedad, en los mismos personajes (tanto principales como secundarios) y en sus relaciones con otros. La negatividad de las novelas se refleja en su prosa, a veces lánguida pero nunca aburrida. Se puede apreciar en la concepción que los personajes poseen del mundo que les rodea y en la forma en que se relacionan con el resto de los caracteres de la novela. Por regla general, desconfían los unos de los otros, pero siempre lo hacen con buen humor. Como decíamos anteriormente, toda la novela está llena de contradicciones y, dichas contradicciones se forman alrededor de un eje común: la negatividad como tema principal. Este pesimismo se transmite a través del significado léxico de la obra; los personajes tienen una concepción negativa del mundo y constantemente emiten opiniones suspicaces acerca de otros caracteres (Mrs. Reilly piensa que su hijo la engaña; Mancuso, el patrullero,

no se fía de nadie; Darlene, la chica del cabaret, sabe que Lana, su jefa, la explota y la engaña). Todo ello confiere al diálogo y a las acotaciones una importancia relevante, puesto que suponen el medio para explicitar dichas opiniones.

Para establecer nuestro análisis hemos elegido un texto perteneciente al capítulo Nueve (IX). Se trata de un diario que Ignatius Reilly escribe con fines literarios (según su propia opinión e intenciones). Estos textos se encuentran dispersos a lo largo de toda la novela y es aquí donde podemos observar con más claridad la “genialidad” de su protagonista. Dada su calidad de “diario”, debemos tener en cuenta que es en ellos donde se revela su auténtica personalidad. Reilly se ve a sí mismo como un héroe, un intelectual, una persona que, dada su singularidad, es rechazada por una sociedad que no entiende hasta dónde puede llegar su personalidad. De ahí el título de la novela. Veámoslos:

A.- TEXTO ORIGEN (TO)

Dear Reader,

A good book is the precious life-blood of a *master-spirit*, embalmed and treasured up on purpose for a life beyond.

-Milton

The perverted (and I suspect quite dangerous) mind of Clyde has devised still another means of belittling *my rather invincible being*. At first I thought that I might have found a surrogate father in the czar of sausage, the mogul of meat. But *his resentment and jealousy of me* are increasing daily; no doubt they will ultimately overwhelm him and destroy his mind. The grandeur of my physique, the complexity of my worldview, the decency and taste implicit in my carriage, the grace with which *I function* in the mire of today's world - all of these at once confuse and astound Clyde. Now he has relegated me to working in the French Quarter, an area which houses every vice that man has ever conceived in his wildest aberrations, including, I would imagine, several *modern variants made possible through the wonders of science*. The Quarter is not unlike, I would imagine, Soho and certain sections of North Africa. However, the residents of the French Quarter, blessed with *American "Stick-to-it-iveness" and "Know-how"*, are probably straining themselves at this moment to equal and surpass in variety and imagination the diversions enjoyed by the residents of those other world *areas* of human degradation.

Clearly an area like the French Quarter is not the proper environment for a clean-living, chaste, prudent, and impressionable *young Working Boy*. *Did Edison, Ford, and Rockefeller have to struggle against such odds?*

(*op. cit.*, pp. 194-195)

B.- TEXTO META (TM)

Querido lector:

Un buen libro es la sangre vital preciosa de un *maestro espiritual*, embalsamada y atesorada a propósito para una vida futura.

Milton

La mente pervertida (y sospecho que excesivamente peligrosa) de Clyde ha ideado un medio más de empequeñecer *este yo mío prácticamente invencible*. Pensé al principio que podría haber hallado un padre subrogado en el zar de la salchicha, el magnate de la carne. Pero *el resentimiento y la envidia que le inspiro* aumentan día a día; no hay duda de que al final le asfixiarán y destruirán su mente. La grandeza de mi psique, la complejidad de mi visión del mundo, la decencia y el buen gusto que revela mi porte, la gracia con que *me muevo y actúo* en el cenagal del mundo de hoy ... todo esto confunde y asombra al mismo tiempo a Clyde. Ahora, me ha relegado a trabajar en el Barrio Francés, zona que alberga todos los vicios que el hombre haya concebido en sus aberraciones más demenciales, incluyendo, supongo yo, algunas *variantes modernas que habrán hecho posibles las maravillas de la ciencia*. El Barrio Francés no debe diferenciarse gran cosa, supongo, de Soho y de ciertos lugares de África del Norte. Sin embargo, los habitantes del Barrio Francés, bendecidos por *la tenacidad y el sentido práctico norteamericanos*, probablemente se entreguen en este momento afanosamente a igualar y sobrepasar en variedad e imaginación las diversiones de que gozan los residentes de esos otros *emporios mundiales de la degradación humana*.

Es evidente que una zona como el Barrio Francés no es el medio adecuado para un joven de buenas costumbres, casto, prudente e impresionable como *uestro chico trabajador*. *¿Habrían sido capaces de superar tales obstáculos Edison, Ford y Rockefeller?*

(*op. cit.*, pg. 213)

Hemos señalado en cursiva las diferencias en la traducción que se producen entre uno y otro texto. Consideramos que dichas diferencias son muy interesantes para realizar un análisis del proceso de la traducción. Desde este punto de vista, pensamos que se pueden establecer parámetros de análisis para así poder llegar a descubrir qué procesos cognitivos están implicados en la traducción. Nuestra justificación se puede resumir de la siguiente manera: en los desplazamientos o diferencias de traducción es donde podemos descubrir alguno de los caminos que la mente del traductor recorre para llegar a tomar ciertas decisiones. Si la traducción se produce de forma directa, lineal y sin dificultad, el texto no deja "rastros" o "pistas" que se puedan seguir desde un análisis lingüístico. Sin embargo, en los desplazamientos podemos encontrar dichos "rastros" e intentar averiguar qué ha pasado cognitivamente para que

se produzcan variaciones. Estas divergencias en el significado de ambos textos afectarán de forma evidente al significado global de la obra en una u otra lengua. La negatividad, como tema fundamental de la novela y como parte esencial del léxico, se encuentra afectada por dichas variaciones.

Dado que un análisis exhaustivo de todos los desplazamientos traductológicos nos llevaría demasiado espacio, nos limitaremos a analizar sólo aquél en el que las diferencias nos resultan más interesantes. Pero antes de esto, haremos un estudio más general de los textos.

2.1. Tema y corpus

El tema central de estos párrafos es la gran autoestima que Ignatius Reilly tiene. Este personaje se considera, en todos los aspectos de su vida, física y, sobre todo, psíquicamente, por encima del resto de la humanidad. De ahí parte la gran mayoría de sus problemas. En el texto que nos ocupa, el protagonista se queja porque su jefe, Clyde, le ha destinado a vender salchichas en un barrio marginal de Nueva Orleans, el Barrio Francés. Reilly piensa que él no debe estar emplazado en dicho destino. El suyo es otro mucho más noble. Pero la sociedad no lo entiende, y sólo le ofrece las tareas que los demás no quieren aceptar. Esto mismo le sucede con todos los trabajos que ha tenido y que tendrá. Es un inadaptado social, que, además, se miente a sí mismo y, lo que es más, cree sus propias mentiras, incluso las que se refieren a su propio yo. Una lectura detallada de la novela demuestra nuestra interpretación de la misma, ya que todo ello se encuentra estrechamente imbricado en la expresión de la negatividad y el pesimismo, omnipresentes en la trama. El autor se ha valido de mecanismos simples, pero lo suficientemente efectivos, para transmitirlos a sus lectores. El léxico es uno de dichos mecanismos: se encuentra muy elaborado en la caracterización de todos los personajes y es en él donde podemos apreciar una mayor incidencia de estas expresiones de I. Reilly.

Reilly aprovecha estos párrafos para arremeter también contra la sociedad, en este caso, los habitantes del Barrio Francés. Los considera seres marginados, pero también, de forma contradictoria porque, en cierto sentido, los alaba. Dice de ellos estar “bendecidos por la tenacidad y el sentido práctico norteamericanos”.

Nuestro “héroe” utiliza el último párrafo para hacerse un halago, que nunca está de más. Se compara con Edison, Ford y Rockefeller, auténticos genios de la humanidad, cada uno en un ámbito determinado: la inteligencia científica de Edison, la maña comercial de Ford y la habilidad financiera de Rockefeller. Son todas ellas características de la personalidad del mismo Reilly, según él mismo, claro está. El sub-texto en el que vamos a centrar nuestro análisis es el siguiente:

A.- TO

Did Edison, Ford, and Rockefeller have to *struggle* against such odds?
(líneas 21-22)

B.- TM

¿Habrían sido capaces de *superar* tales obstáculos Edison, Ford y Rockefeller? (líneas 25-26)

El análisis que vamos a aplicar a estos textos es el propuesto por Fillmore¹⁴. Su análisis basado en *cognitive structures* o *frames* se adecua de forma muy especial al estudio que pretendemos hacer de estos sub-textos. Dicho análisis basa sus premisas en la construcción de un diccionario que no se limite a aportar información léxica, sino también información relacionada con los significados individualizados de las entradas, relaciones entre palabras polisémicas, así como las relaciones entre los sentidos de palabras semánticamente relacionadas que puedan ser conectadas con el conocimiento de estructuras cognitivas (*frames*). Para ello, Fillmore y Atkins proponen un análisis de las entradas basado en patrones léxico-sintácticos. En primer lugar, se delimitan los sentidos de la entrada y se analiza cada uno de los *subframes* correspondientes en lo que se ha dado en llamar *categorías*. Dichas categorías se explican y se detallan aportando ejemplos que confirmen los patrones léxico-sintácticos que las conforman. Por último, se hace uso de la lingüística de corpus, una pieza fundamental en este engranaje ya que permite ejemplificar los patrones con muestras del lenguaje de uso real (no ideado *ad hoc* por el lingüista para demostrar sus patrones).

Siguiendo dichas pautas, podemos decir que para que un hablante comprenda el significado último de la acción de *struggle*, así como de otros términos relacionados en cuanto a su contenido semántico (*fight, battle, strive, quarrel, wrestle...*), debe tener en cuenta que existen multitud de situaciones adversas contra las que el agente decide (o no) enfrentarse y, que, en un momento determinado pueden cambiar su situación en el futuro. Este futuro es, tal y como reconoce Fillmore (*op. cit.* 1992:79) en referencia al *frame* de *risk*, es incierto, y en el caso de *struggle* depende del resultado final de la acción.

Estableceremos, en primer lugar, el *frame* de *struggle*, verbo que aparece en el texto original, para, a continuación, establecer el de *luchar* que sería la traducción más aproximada en cuanto a su significado aislado de un texto. El tercer *frame* que se analizará será el del verbo *superar*, que es el que aparece en el texto meta (o traducción al español).

14. FILLMORE, Ch. and Atkins, B. T., "Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors" en Lehrer, A & Kittay, E.F. *Frames, Fields and Contrasts. New Essays in Semantic and Lexical Organization*. New York: Lawrence Erlbaum Associates, 1992.

Para estudiar los *frames* se han usado concordancias sacadas de un corpus en formato magnético, tanto en inglés como en español. Estos corpora están compuestos de textos de diversa índole, principalmente periódicos, revistas de actualidad, obras literarias, y lenguaje hablado, y de ellos se han extraído los ejemplos que aparecen en cada uno de los *frames*.

2.1.1. FRAME DE STRUGGLE

Las categorías: Estas categorías coinciden plenamente en el caso de *struggle* y de *luchar* (traducción española). Veámoslas:

a. *La elección:* que toma un agente antes de pelear. Esto supone una valoración previa de todos los elementos que pasaremos a detallar a continuación. Si el agente piensa que, quizás no salga victorioso, o que el esfuerzo no merecerá la pena, puede elegir no llevar a cabo la acción.

b. *El agente:* es el actor que realiza la acción del verbo. Prototípicamente está representado por un nombre o un pronombre.

c. *La causa:* el motivo que provoca la situación de pelea o lucha. Suele coincidir con la finalidad de la lucha y debe estar representado por una oración de infinitivo.

d. *El adversario:* Dos subtipos: Humano y no-humano. Se representa a través de un sintagma preposicional encabezado por *against* o *for*.

e. *El resultado:* elemento que no siempre se encuentra explícito en los textos. Esto es debido a que el verbo *struggle* pertenece a la clase de verbos “no factitivos”.

f. *La finalidad:* que persigue el actor cuando lleva a cabo su pelea. Suele venir representado por un sintagma preposicional encabezado por *to* + infinitivo.

g. *El riesgo:* elemento que está patente de una u otra forma en una “lucha”. A veces coincide con la finalidad, puesto que cuando se lucha, lo que se arriesga puede coincidir con lo que se quiere conseguir. No es obligatoria su aparición en los textos, puesto que, a veces, coincide con lo que se quiere conseguir, o finalidad de la lucha.

h. *La incertidumbre:* el agente nunca sabe cuál será el resultado final de su acción, por lo que el elemento de incertidumbre siempre se encuentra presente en una situación de “lucha” a niveles cognitivos y no es obligatoria su aparición explícita en los textos.

i. *El elemento de agresividad:* presente tanto en el agente como en el co-agente y que puede venir expresado por un circunstancial en forma de adverbio.

2.1.1.1. STRUGGLE

STRUGGLE Fin {Infinitivo}

La oración de infinitivo expresa la finalidad o el propósito de la lucha que se mantiene.

Ejemplos:

1119 I pull it on over my head and *struggle to get my arms into the sleeves.*

1122 Men whose women *struggle to reform them* have a nasty way of biting the hand that pushes them.

1143 Why should they *struggle to win us over* when their own domestic market is perfectly healthy?

Como vemos, el paradigma sintáctico de este caso es bastante simple. El verbo expresa la finalidad o propósito de la lucha que se mantiene a través de una oración de infinitivo, que puede llevar distintos complementos a su alrededor.

STRUGGLE Mot {FOR SN}

La causa de la lucha, en este caso, viene expresada por el sintagma preposicional que introduce la preposición *for*.

Ejemplos:

224 you might as well *struggle for something that you really love*

Esta construcción se usa en pocas ocasiones. Es mucho más frecuente el sustantivo *struggle* seguido de la preposición *for*.

STRUGGLE Opon (Against / With SN)

En este caso, se nos presenta el verbo seguido del oponente (humano o no humano). Representa contra lo que se lucha.

Ejemplos:

63 they *struggle against intractable problems* such as fetal alcohol syndrome and a rising suicide rate

68 When the people who *struggled against the Stansted Airport plan* were defeated,

72 he *struggled against the excruciating pain*

1633 And I had to *struggle with them*

1636 I *struggled with the art business*

1638 I had *struggled with my maths O level* at school

En estos casos podemos observar que el verbo *struggle* se puede acompañar de la preposición *with* cuando se trata de un oponente “humano” o “no-humano” y, que la preposición *against* sólo le acompaña cuando el oponente presenta la característica de “no-humano”.

STRUGGLE {Along / Back / On / Through Pp SN}

En este caso, se nos presenta el verbo *struggle* seguido de un adverbio que modifica el sentido inicial del verbo de forma circunstancial, esto es, el adverbio intensifica en algún aspecto el significado del verbo. Así el adverbio *back* lo dota de un significado iterativo, *on* de un significado intensivo, etc.

Ejemplos:

- 93 I *struggled along* to a self-help
- 227 Hall *struggled back* in the second game
- 923 why should I *struggle on* to please my parents?
- 1111 They *struggled through* to the end of that fateful second American tour

En todos estos casos el significado del verbo queda teñido de un sema de dificultad que añade el adverbio que le acompaña.

2.1.1.2. LUCCHAR

LUCCHAR Opon {Con / Contra SN}

En este caso, encontramos el oponente o el adversario (humano o no humano) expresado a través de un sintagma encabezado por las preposiciones *con* o *contra*.

Ejemplos:

- 141 Jackie Kennedy, gravemente enferma de cáncer, *lucha con* la muerte. (Oponente no-humano)
- 160 donde *luchaba con* Oscar Ladoire por el amor de una mujer. (Oponente humano)
- 174 *luchando con* una enfermedad que no aplacó sus energías hasta el final (Oponente no-humano)
- 240 La Sociedad General de Autores *lucha contra* la piratería. (Oponente no-humano)
- 385 Cada vez que se lee una novela mía, estoy *luchando contra* Berlusconi (Oponente humano)
- 264 una escritora que *lucha contra* el fundamentalismo debe sacrificar algo en esa lucha. (Oponente no-humano)

En estos casos podemos observar que, en el caso del verbo español, el verbo se combina indistintamente con las preposiciones *con* y *contra* sin importar que el oponente sea "humano" o "no-humano".

LUCHAR Inst {Con SN}

En este caso observamos que el verbo *luchar* lleva la preposición *con* para indicar el instrumento con el que se lucha.

Ejemplos:

163 cuando Irlanda *luchaba*, *con* un idealismo muy propio de la época, para defender su libertad

165 Hemos *luchado con* el corazón y con todas nuestras fuerzas para hacerles felices

173 vendrán a matarme *con* sus armas, pero yo seguiré *luchando con* mi pluma

LUCHAR Fin {Para / Porque SV}

En este caso la finalidad de la lucha viene expresada por una oración subordinada de finalidad introducida por el conector *para* o *porque*.

Ejemplos:

1006 *lucharemos para* que él venza.

1009 El que no *luche para* cambiar su situación de desventaja tendrá al cuerpo técnico como enemigo.

1011 El *luchó para* ser figura y desmintió al galeno.

1524 Julián Lago sigue resolviendo trascendentes misterios y *luchando porque* aparezca la esquiva verdad en su prodigiosa máquina.

1526 me parece bien que *luche porque* esté presente

1527 alguien que *luchó porque* su aspecto no fuera más que el reflejo exacto de lo que sentía

LUCHAR Circ {En / Desde / Sin / Sobre SN}

En este caso tenemos el verbo acompañado de circunstancias que varían su preposición dependiendo del tipo de complementación que se quiera añadir al verbo *luchar*.

Ejemplos:

589 Pacheco *ha luchado desde* aquella fecha (Tiempo)

591 es bastante inútil *luchar desde* la retaguardia (Lugar)

668 Este hijo de un coronel que *había luchado en* la División Azul tenía entonces 55 años (Lugar)

1605 Clavet *luchó sin éxito* (Modo)

1606 Magdalena Maleeva *luchó sin descanso* (Modo)

1609 Solidarizados con mil causas, *luchan sobre* los escenarios (Lugar)

2.1.1.3. SUPERAR

Veamos a continuación el grupo de características que conforman el *frame* del verbo español *superar*, elección de nuestro traductor. Estas características no coinciden plenamente con las de los dos verbos anteriores. De ahí que hayamos decidido separarlas.

Las Características

a. *El agente*: o actor que realiza la acción del verbo. Viene generalmente realizado por un pronombre o por un nombre y puede ser humano o no-humano.

b. *El objeto*: es la persona o el objeto que se desea superar. A veces, puede coincidir con el agente o con el objeto. Por lo tanto, en muchas ocasiones no aparece expresado de forma explícita, sino que se incluye en el sujeto o en el verbo. Suele venir expresado lingüísticamente por un sintagma preposicional.

c. *El área de superación*: Se trata del área o la materia en la que el agente desea superar al objeto. Cuando aparece, tiene forma de sintagma preposicional encabezado por *en*.

SUPERAR Obj {(A) SN}

El Objeto queda expresado por un sintagma nominal (si lo que se desea superar es un ente humano o, en su caso, personificado por el hablante) o un sintagma preposicional (en el caso de que se considere un ente no humano) introducido por la preposición *a*.

Ejemplos:

50 *Ha superado a* todas sus rivales [Objeto (+ humano)]

64 las jugadoras españolas *superan a* Japón [Objeto (- humano), personificado]

956 consigue así *superar la* anterior marca mundial [Objeto (- humano)]

SUPERAR Área {En SN}

En este caso, encontramos el área o la materia en la que se desea superar a algo/alguien introducida por una preposición *en* y seguida de un sintagma nominal.

Ejemplos:

633 cualquier rival les *supera en* velocidad

663 *había superado en* popularidad a Becker

717 podía *superarlos en* habilidades

<i>SUPERAR</i> Circ {En / Con / Por SN}

En este caso, encontramos la acción del verbo modificada por un elemento circunstancial. Dependiendo del tipo de circunstancia, así cambia la preposición.

Ejemplos:

307 No la disimula, la *supera con* elegancia. (Modo)

671 *superan en* España los 3,5 billones de pesetas (Lugar)

700 El crecimiento monetario volvió a *superar en* marzo pasado con creces los objetivos fijados. (Tiempo)

1474 que no lo *superaría por* un margen muy grande. (Modo)

3. Discusión

Observando los *frames* de estos verbos y comparando sus características léxico-semánticas, podemos obtener los siguientes resultados iniciales:

El verbo *struggle* se combina, generalmente, con elementos que el hablante considera altamente negativos. Son todos ellos términos relacionados con la política (dictadura, colonialismo, imperialismo), la economía (pobreza, impuestos), el racismo o las clases sociales marginales. Por todo ello, pensamos que su utilización en el texto origen es muy adecuada. Reilly es un marginado social, tal y como apuntábamos anteriormente y este uso de *struggle* es contextualmente apropiado. El verbo *luchar* posee las mismas características combinatorias que el verbo *struggle*. Pero no es ésta la razón por la que pensamos que es el verbo que el traductor debería haber empleado en su trabajo. Creemos que, debido a los contextos en los que ambos lexemas se insertan y a la activación que cada uno de ellos ejerce en su co-texto, parece mucho más adecuado el significado que *luchar* tiene y su correspondencia con *struggle* en inglés. Sin embargo, el verbo que el traductor ha utilizado es *superar*, un verbo que posee unas características combinatorias bien distintas, ya que suele aparecer junto a términos que el hablante considera bastante positivos. Recordemos que *luchar* es una acción que, cognitivamente, implica un futuro incierto, un riesgo y un signo de violencia (de cualquier índole). Sin embargo, *superar* no posee dichas características, sino todo lo contrario. El hablante se muestra dispuesto porque, presupone, el resultado será feliz.

¿Por qué se ha desplazado la traducción hacia dicho signo, esto es, del negativo al positivo? ¿Qué elementos cognitivos se han puesto en juego para que esto suceda? Debemos tener en cuenta que, como ya apuntábamos anteriormente, en el proceso de la traducción se ponen en juego factores de índole

le tanto cognitivos como no cognitivos (culturales, sociales, textuales, etc.). La relación del traductor con el texto se compone de varios factores, entre ellos, situacionales (tanto del texto origen como del texto meta), culturales, sociales e, incluso, emocionales. Por todo ello, pensamos que, en este caso concreto, el desplazamiento en la traducción viene provocado por el tono general del texto resultante en español. Nos explicaremos. Las diferencias que se han producido en la traducción del inglés al español tienen una característica en común; todas ellas han pasado de un tono negativo (en inglés) a un tono positivo (en español):

<i>TEXTO ORIGEN</i>	→	<i>TEXTO META</i>
"my rather invincible being"	→	"este yo mío prácticamente invencible"
"his resentment and jealousy of me"	→	"el resentimiento y la envidia que le inspiro"
"I function"	→	"me muevo y actúo"
"areas"	→	"emporios"

Como vemos, no es sólo que se produzca un salto de "negatividad" a "positividad". Es también que el lenguaje que se usa para la traducción es de un nivel lingüístico más elevado.

4. Conclusiones

Para concluir, podemos decir que en el texto origen, J. Kennedy Toole (a través del personaje principal de la obra, I. Reilly) ha activado un *frame* de negatividad coherente con el mensaje que quiere transmitir a sus lectores. Este personaje se considera un marginado, un ser al que la sociedad no es capaz de entender. Sin embargo, el traductor no ha activado dicho *frame* porque, creemos, no ha logrado entrar en el contexto socio-cultural en el que el protagonista de nuestra novela se siente inmerso. El *frame* que el traductor tiene activado es el de "positividad" y ello se ha reflejado en todos los desplazamientos analizados. Creemos que la novela tiene distinta lectura hoy día de la que tuvo en su propio contexto. Es ello lo que ha motivado el cambio de signo en algunas partes de la traducción. Trataremos de analizar esto con más detalle.

Como decíamos al principio de nuestro artículo, el sentimiento negativo que aparece reflejado en todos y cada uno de los aspectos fundamentales de esta obra (argumento, micro-estructura, personajes, ambientes, etc.) constituye el tema principal de la novela. Pero en su traducción al español se pierden algunas de estas características. Pensamos que una buena forma de "rastrear" dichas pér-

didadas es analizar el significado léxico. El camino que ambos "creadores" (autor del TO y traductor del TM) han seguido parece de características distintas. De hecho, la finalidad que cada uno de ellos perseguía en el proceso de creación del texto debería haber sido bien distinta, teniendo en cuenta los factores socio-culturales que rodeaban a cada uno de ellos. En el proceso cognitivo de la traducción podemos analizar distintos factores como por ejemplo: *la competencia lingüística del traductor* (que engloba procesos como la habilidad para decodificar el texto en su lectura y su capacidad para volver a codificarlo en escritura, descomponiéndose esta última en otras como el conocimiento sintáctico, semántico y pragmático de la lengua origen), *la pericia y experiencia del traductor* (que se compone de un sistema de reglas y normas que se encuentran apiladas en forma de datos y que se usan conforme al texto. Este sistema se compone de dos elementos esenciales: el conocimiento base y el mecanismo de inferencia). Por último, podemos hablar de *la competencia comunicativa* del traductor (que se subdivide en competencia gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica). De todos estos factores, pensamos que, dados los resultados que nuestro análisis arroja, han sido factores pragmáticos y socio-culturales los que han motivado el cambio de signo (negativo → positivo) en muchas de las traducciones. Es decir, creemos que ha sido la falta de adecuación del conocimiento pragmático por parte del traductor, no ya de la lengua origen, sino del contexto socio-cultural en el que se escribió *A Confederacy of Dunces*. Como ya decíamos, John Kennedy Toole escribe en una época revolucionaria en E.E.U.U. (todos los patrones socio-culturales de los años 50 comienzan a derrumbarse cuando la novela se escribe). Fueron unos años difíciles, en los que transmitir un mensaje como el que Toole quiere hacer llegar a su público no debía ser tarea fácil. Es por ello que el autor tiene que valerse de mecanismos no excesivamente obvios para que su público capture lo que nosotros creemos ser el mensaje fundamental de la novela: es difícil ser distinto en una sociedad acomodada. Así, se crean ambientes hostiles (barrios marginales de Nueva Orleans), personajes poco convencionales (I. Reilly, Mancuso, Lana, Jones) que se relacionan entre sí sin confiar los unos en los otros, situaciones cómicas (todas las protagonizadas por Mrs. Trixie) y situaciones adversas (I. Reilly es agredido en más de una ocasión). Son todos y cada uno de estos mecanismos, (sin olvidar, por supuesto, la caracterización lingüística de los personajes ya mencionada), los que confieren pesimismo a la obra inserta en su sociedad. Pero el traductor ha realizado una lectura social bien distinta de ella. Hoy día, el mensaje de la obra no es tan agresivo ya que nuestra sociedad ha avanzado bastante en lo que a permisividad se refiere. Por ello, la lectura que hoy día se hace de la novela no tiene exactamente el mismo valor que tuvo en su época y es dicha lectura lo que ha provocado el cambio de signo en la traducción.

5. Bibliografía

ALEXIEVA, Bistra, "The Optimum Text in Simultaneous Interpreting: A Cognitive Approach to Interpreter Training" in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Duve (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam; John Benjamins, 1992.

LEHRER, A. & KITTAY, E.F., *Frames, Fields and Contrasts. New Essays in Semantic and Lexical Organization*. New York: Lawrence Erlbaum Associates, 1992.

LÖRSCHER, W., "Models of the Translation Process: Claim and Reality" en *Target* 1: 1, 1989, pp. 43-68.

WILSS, W., "Towards a Multi-facet Concept of Translation Behavior" en *Target* 1 (2), 1989, pp. 129-149.

Diccionarios utilizados

Diccionario del uso del español María Moliner Ed. en CDROM, Madrid: Gredos, 1996.

Oxford English Dictionary. Ed. en CDROM, O.U.P., Oxford, 1994.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York: Portland House, 1983.

Textos

TOOLE, J. K., *A Confederacy of Dunces*. Penguin Books, London, 1980.

TOOLE, J. K., *La Conjura de los Necios*. Anagrama, Barcelona, 1992.